

EARTH'S UTOPIA



Translation: Stranger Ataru

Proofreader: Forte Atrox

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://earths-utopia.blogspot.com>

NO. 6: TA-CHAN'S WORK



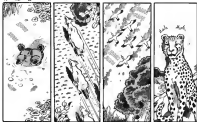
Etakchi

Etako



The work
of the
king of
the jungle
left all
just the
washing
of his
wife's
under-
wear!





The animals
react
sensitively
to the
appearance
of hunters.







They're hunters!!







including a person is
thinks is
actually a
man-eating
lion.



In short:
Protecting
animals
from
hunters is
Ta-chen's
world!



[Raccoons]

Even
so, the
courtesy
of the
animals is
wanted.



TRANSLATOR NOTE OF PAGES :

PAGE 46 :

(TN: One of the key terms used here for describing Ta-chan, like Tarzan before him, is "Rujiŋen"; the term generally is used in conjunction to these wild men as "Man-Ape" as such by their raising by non-human simians. But in other contexts, "rujiŋen" also has a meaning of "anthropoid" (as in the group which both humans and other simians are generally grouped together) or the term "tragiadyte". But in the case of this series, "rujiŋen" will be treated like the Tarzan version and be translated as "Man-Ape")

PAGE 47 :

(TN: Assumably the "nya" before is in connection to the "nya" sound of the previous panel)

PAGE 48 :

(TN: The squirrel monkey refers to the New World monkey of genus *Saimiri*, generally found in the canopies of forests in Central and South America)

(TN: The mountain gorilla, most likely in reference to the endangered animal *Gorilla Beringei Beringei*, is a large mountain who usually lives in the Albertine Rift Montane cloud forests and Virunga Volcanoes of Africa)

(TN: The "long-tailed monkey" refers to *Cercopithecidae*, a primate group also known as "Old World Monkeys" that are native to Africa and Asia and includes many of the most familiar primates, including baboons and macaques)

PAGE 50 :

(TN: *Raccoon*, also known as "meles meles" or the "Eurasian badger", is in Japanese "araiguma"; thus they're being used for washing because "arai" was connected to "arau", the Japanese verb for "to wash")

TRANSLATOR NOTE :

Not much to say really this time: the chapter for the most part was simple enough in setting up Ta-chan along the lines of Tarzan, with Etekichi sort of as his monkey assistant. Sure...there are still 'those moments'...but strangely they're starting to be taken for granted considering the humor style of the series. Though I really like the verbal humor that Tokuhiko uses, this time with the 'washing raccoons'...that is rather useful thinking about it.

BY Stranger Ataru